

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους νῦν χώτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας· πρῶτον^{AdvSup}
 o **Bromios**, durch dich **unzählige** habe **Mühen** nun und als in **Jugend** mein **Stärke** **Körper**- zuerst
 μέν, ^{Pt} **ἡνίκ'**^{Kon} **ἐμμανὴς**^{AdjN} **"Ηρας**^G **ἄπο**^{Prp} **Νύμφας**^A **όρείας**^{AdjA} **ἐκλιπὼν**^N_{AorSAkt} **ώχου**^{ImpM/P} **τροφούς.**^A
 zwar, als **rasend** der Hera unter **Nymphen** **bergigen** verlassend **gingst** **Ammen**.
 ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
 danach doch um **Erdgeborene** Kampf des Speeres rechts **deinem** Fuß **Schildträger** geworden
 Ἐγκέλαδον **ἰτέαν**^{PräAkt} **εἰς**^{PräAkt} **μέσην**^N **θενὼν**^G **δορὶ**^D **ἔκτεινα—**^{AorAkt} **φέρ'**^{PrälmvAkt}
 Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer ich **tötete**—
 ἵδω, ^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ὄναρ**^A λέγω; ^{PräAkt} **ἔκτεινα—**^{AorAkt}
 bring möge ich sehen, dieses gesehen habend sage ich; ich
 φέρ'^{PrälmvAkt} **ἵδω,** ^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ὄναρ**^A λέγω;
 tötere— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
 [Σιλ]: **ἔκτεινα—**^{AorAkt} **φέρ'**^{PrälmvAkt} **ἵδω,** ^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ὄναρ**^A λέγω; ^{PräAkt}
 ich tötere— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
 ich;

[Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ', ^A ἔπειτ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ'^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D μῆνιν^A ἄειδε^{Prälvtmv} θεὰ^V
 Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
 Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
 des Peleus Sohnes des Achilleus

Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötere" statt "ich:tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἔπειτ γὰρ **"Ηρα** σοι^D_{Pr} γένος **Τυρσηνικὸν**^{AdjA} ἔπειτ^{Kon} γὰρ^{Pt} **"Ηρα** **"Ηρα**^{Pt} **"Ηρα** **"Ηρα**^N **"Ηρα**^{AdvKmp}
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
"Ηρα^{AorAkt} **"Ηρα**^{AdjN} **"Ηρα**^N_{Pr} **ἄνδρα**^A μοι^D_{Pr} **ἔννεπε,**^{Prälvtmv} **μοῦσα,**^V
 Hera Hera Hera den Mann/über den Mann mir sage,/verrate, Muse,/Göttin,
 πολύτροπον,^{AdjA} ὅς^N_{Pr} μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA} πλάγχθη^{AorPas} **ἐπει**^{Kon}
 viel gewandten/wändigen der sehr vieles/viel wurde umher getrieben, als nachdem

Τροίης^G von Troja/der Troja/of the trojans	ιερὸν^{AdjA} heiligen/geehrten/holy	πτολίεθρον^A Stadt burg/Castle/Schloss
ἐπερσεν· ^{AorAkt} zerstörte·/he has destroyed er zerstörte	πολλῶν ^{AdjG} vieler/vielerzwei/viererdrei/vielervieraber	δ' ^{Pt} ἀνθρώπων ^G οἶν ^{AorSAkt} Menschen sah
καὶ ^{Kon} νόον ^A ἔγνω, ^{AorSAkt} und Sinn erkannte,	[Σιληνός]: αὐτὸς ^N Pr [Σιληνός]: selbst	λαβὼν ^N AorSAkt genommen habend
[Σιληνός]: αὐτὸς ^N (Sg) λαβὼν ^N AorSAkt (Part) [Σιληνός]: selbst genommen habend	ηὕθυνον ^{ImpAkt} richtete	ἀμφῆρες ^{AdjA} δόρυ, ^A (SpezialTag) zweigriffigen Speer,
ληστῶν ^G ἐπῶρσεν ^{AorAkt} aufstachelte, damit	ώς ^{Kon} ? ὁδηθείης ^{AorPasOp} geföhrt würdest	μακράν, ^{Adv} weit,
ἐπῶρσεν, ^{AorAkt} aufstachelte, damit	ώς ^{Kon} ὁδηθείης ^{AorPasOp} geföhrt würdest	μακράν, ^{Adv} weit,

Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färbten. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

[Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ή^N Pr γ'^{Pt} ἐμή^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N Pr ἔξέρχεται^{PräM/P} χαῖρ'^V ὡ^A Καλονίκη.
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike.

[Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N Pr γ'^{Pt} ωΐ^V Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.

[Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin

[Χρεμύλος]: ὕστε^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G Pr γέγον^{'PerAkt} οὐδεὶς^N Pr πώποτε.^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen
ἔστι^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,
ist aller Fülle,

[Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[Κα]: ἄρτων^G
der Brote

[Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[Κα]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[Χρεμ]: τιμῆς^G
der Ehre

[Καρίωνων]: πλακούντων^G
der Kuchen

- [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [Καρίων]: ἴσχαδων^G
der Trockenfeigen
- [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [Καρίων]: φακῆς·^G
der Linse·
- [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [Καρίων]: τραγημάτων^G [Χρεμύλος:] τιμῆς^G πλακούντων^G
der Süßspeisen der Ehre der Kuchen
- [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [Καρίων]: ἴσχαδων^G
der Trockenfeigen
- [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [Καρίων]: φακῆς·^G
der Linse·
- [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄξειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G οὐλομένην_{AdjA} ἦ_N _{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus verderblich, die unzählige den Achaiern
ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
Schmerzen setzte,
- [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄξειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing ἦ μυρί^{AdjA} des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

- [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄξειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [Καλονίκη]: οὐλομένην_{AdjA} ἦ_N _{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homierische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

[Καλονίκη]§ 1 Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon}
 Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und
 Αθηναίων,^G ὡς^{Kon} ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A πρ.^{Pr} ἀρξάμενος^N AorMed εύθὺς^{Adv}
 Athener, wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich
 καθισταμένου^G PräM/P καὶ^{Kon} ἐλπίσας^N AorAkt μέγαν^{AdjA} τε^{Pt} ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ^{Kon}
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
 ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G PerM/P τεκμαιρόμενος^N PräM/P ὅτι^{Kon}
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
 ἀκμάζοντές^N PräAkt τε^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἐξ^{Prp} αὐτὸν^A Pr. ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῆ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD}
 auf blühend seiend und waren in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen
 καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN} ὥρων^N PräAkt ξυνιστάμενον^N PräM/P πρὸς^{Prp}
 und das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu
 ἐκατέρους,^A Pr. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} διανοούμενον,^N PräM/P
 beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch überlegend seiend.

[Καλονίκη]§ 2 κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr. μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D ἔγενετο^{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει^D τινὶ^D Pr.
 Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil einem
 τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
 der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

[Καλονίκη]§ 3 τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G Pr. καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt} εὔρεῖν^{AorInfAkt}
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden
 διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὥν^G Pr. ἐπὶ^{Prp}
 durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren für
 μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντι^D PräAkt μοι^D Pr. πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PrAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA}
 sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge
 νομίζω^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMedInf} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε^{Kon} ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
 meine ich geschehen zu sein weder nach die Kriege noch in die anderen.

Kapitel 2

Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werksseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[Σιληνός]:§ 3 οὐκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN} τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend. von diesen eines ergriffen worden
 ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt} Πολύφημον^A
 sind wir in Häusern Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir Polyphēmon.
 ἀντὶ^{Ppr} δ'^{Pt} εύίων^{AdjG} βακχευμάτων^G ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν_{PräAkt} παῖδες^N
 statt aber froher Bakchos Feiern Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir. Knaben
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN}
 zwar nun mir der Hänge in äußersten weiden Schafe neue junge
 πεφυκότες^N_{PerAkt} ἔγω^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A_{Kai Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A μένων^N_{PräAkt}
 gewachsen seiend, ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer bleibend
 τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD} Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
 bin eingesetzt diese, diesem gottlosen dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
 καὶ^{Kon} νῦν, _{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ξει^{PrAkt} σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD}
 und nun, die befohlenen, notwendig ist es zu fegen eiserner
 τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A ώς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἔμὸν^{AdjA}
 dieser mich Greifzange Häuser, damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
 καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα_{PräM/PKnj} ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt}
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir. schon aber Knaben weidend
 εἰσορῶ_{PräAkt} ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G ὄμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt}
 erblicke ich Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis gleich euch nun und
 χῶτε^{Kon} βακχίω^D κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D
 wie bacchischem Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser tretet ihr hinzu Liedern
 βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
 der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[Χορός]:§ 3 παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} νίση_{PräM/P}
 Kind edler zwar der Väter edler auch aus Müttern, wohin denn mir gehst
 σκοπέλους;^A οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N_{Kai Kon} ποιηρά^{AdjN} βοτάνα;^N δινᾶξν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N
 Felsen; nicht an diesem windgeschützt Brise und grasreich Weiden; wirbelnd auch Wasser
 ποταμῶν^G ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G τρων;^G οὖ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαῖ^N
 der Flüsse in Trögen liegt nahe Höhlen von den Höhlen; nicht dir Mutterschafe
 τεκέων;^G
 der Jungen;

Mesode

[Χορός]: § 3 —ψύττ'^{ij} οὐ^{Pt} τάδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} τάδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P} κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA} ὡή,^{ij} ρίψω_{FuAkt}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest Hang kühl; hey, werde werfen
πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr} —ἄπαγ'^{PrälmvAkt} ὥ^{ij} ὄπαγ'^{PrälmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Stein bald deiner —geh weg o geh weg o Gehörnter— Schafhirt Stall Wächter
Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[Χορός]: § 3 σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον·_{AorlmvAkt} δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A ἀς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt}
anschwollene Brüste lass locker· nimm auf Zitzen Würfe die du zurücklässt
ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ὀμερόκοιτοι^N βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G εἰς^{Prp}
der Lämmer Kammern. begehen dich tags Liegende Mutterschafe kleiner Jungen. in
αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
Hof wann wirst umlegen

Epode

[Χορός]: § 3 οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N οὐ^{Pt} τυμπάνων^G
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre Bakchen und Thrysos Träger, nicht der Trommeln
ἀλαλαγμὸι^N κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD} οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N οὐδ'^{Pt}
Jubelrufe Quellen bei wasser sprudelnden, nicht des Weines grüne Tropfen· auch nicht
ἐν^{Prp} Νύσᾳ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G ιακχονῇ^j ιακχονῇ^j ὠδὰν^A μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A ἄν^A_{Pr}
in Nysa mit Nymphen iakchon iakchon Lied ich singe zu der Aphrodite, die
θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA} Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD} ὥ^{ij} φίλος.^{AdjV} ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχει,^V
jagend fliegende Bakchen mit weiß füßigen o Freund· o lieber Bakcheie,
ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt} ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
wohin allein ziehst du; wohin blonde Mähne schüttelst du; ich aber der dein Diener
θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τάδε^D_{Pr}
diene dem Kyklopen dem einäugigen Sklave umher streifend mit dieser
τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD} σᾶς^{AdjG} χωρὶς_{Prp} φιλίας.^G
des Bockes Mantel elend deiner ohne Freundschaft.

Episode

[Σιληνός]: § 3 σιγήσατ',_{AorlmvAkt} ὥ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA} ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorlnfAkt}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte Herden zusammen zu sammeln
προσπόλους^A κελεύσατε._{AorlmvAkt}

[Χορός]: § 3 χωρεῖτ'._{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[Σιληνός]: § 3 δρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug der Ruder auch Herren mit Heerführer
τινὶ^D_{Pr} στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D τεύχη^A φέρονται_{PräM/P}
irgendeinem schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen Geräte tragen sie
κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P} κρωσσούς^A θ'^{Pt} ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
leer, Speise gebraucht habend, Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἵσσαι_{PräAkt} δεσπότην^A Πολύφημον^A οῖς^N_{Pr} ἐστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA}
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn Polyphemon welcher ist, un gastliche

στέγην^A τήνδ'^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA}
Unterkunft diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer die menschen fressende
δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P ἀλλ,^{Kon} ἡσυχολ^{AdjN} γίγνεσθ',^{PrÄM/PlmV} τὸν^{Kon} ἔκπυθμεθα^{AorMedKnj}
unglücklich angekommen seiend. aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[Οδυσσεύς]: § 3 ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ὅν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv} δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ^{Kon}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher DurstesHeilmittel nähmen wir, wenn
τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt} βορὰν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D PerM/P | τι^N Pr χρῆμα;^N
auch jemand will Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden; was Sache;
Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν·^{AorInfAkt} Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A Pr ὅμιλον^A
des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen· der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen
εἰσορῶ·^{PräAkt} χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράτατον.^{AdjSupA}
erblische ich. grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[Σιληνός]: § 3 χαῖρ',^{PrälmvAkt} ω^{ij} ξέν',^V ὅστις^N Pr δ'^{Pt} εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorlmvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[Οδυσσεύς]: § 3 Ἱθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[Σιληνός]: § 3 οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

[Οδυσσεύς]: § 3 ἐκεῖνος^N Pr οὗτος^N Pr εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.

[Σιληνός]: § 3 πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PrÄkt πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;

[Οδυσσεύς]: § 3 ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάποιο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.

[Σιληνός]: § 3 πᾶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wustest du der väterlichen Erde;

[Οδυσσεύς]: § 3 ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

[Σιληνός]: § 3 παπᾶ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^{'A} ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἔμοι.^D Pr
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.

[Οδυσσεύς]: § 3 ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

[Σιληνός]: § 3 ληστὰς^A διώκων^N PrÄkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.

[Οδυσσεύς]: § 3 τίς^N Pr δ'^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;

[Σιληνός]: § 3 Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.

[Οδυσσεύς]: § 3 τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;

[Σιληνός]: § 3 οὐκ^{Pt} εἰσ^{· PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.

[Οδυσσεύς]: § 3 τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;

[Σιληνός]: § 3 Κύκλωπες,^N ἄντρ^{'A} ἔχοντες,^N PrÄkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.

- [Οδυσσεύς]: § 3 τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ή^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlich Macht;
- [Σιληνός]: § 3 νομάδες;^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} ούδεν^A_{Pr} ούδεις;^N_{Pr} ούδενός;^G_{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [Οδυσσεύς]: § 3 σπείρουσι_{PräAkt} δ'—^{Pt} ή^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [Σιληνός]: § 3 γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [Οδυσσεύς]: § 3 Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ'^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [Σιληνός]: § 3 ἥκιστα.^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [Οδυσσεύς]: § 3 φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [Σιληνός]: § 3 γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους;^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [Οδυσσεύς]: § 3 τι^N_{Pr} φίς;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [Σιληνός]: § 3 οὐδεὶς;^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρ'^{Adv} ὅστις;^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [Οδυσσεύς]: § 3 αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} η^{Pt} δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [Σιληνός]: § 3 φροῦροι^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας;^A ιχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [Οδυσσεύς]: § 3 οἶσθ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} δ'_{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς;^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [Σιληνός]: § 3 οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Όδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δε^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysses· alles aber dir taten wir wohl.
- [Οδυσσεύς]: § 3 ὅδησον_{AorImvAkt} ήμιν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν._{PräAkt}
fühere uns Speise, deren entbehren wir.
- [Σιληνός]: § 3 οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [Οδυσσεύς]: § 3 ἀλλ,^{Kon} ἡδο^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [Σιληνός]: § 3 καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [Οδυσσεύς]: § 3 ἐκφέρετε._{PrälmvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern zielt.
- [Σιληνός]: § 3 σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [Οδυσσεύς]: § 3 οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλα^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [Σιληνός]: § 3 ω̄^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [Οδυσσεύς]: § 3 καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [Σιληνός]: § 3 δν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;

καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A ώς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PrÄkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt}
 herab geworfen habend und die Augen brauen. denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat

μαίνεται:^{PräM/P} ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄφθον^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PräInfAkt} μαστοῦ^G τε^{Pt}
 tobt damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen der Brust auch

δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P} ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N
 Griff und vorbereitet seienden berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz

θ'^{Pt} ἄμα^{Adv} κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἰτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed} τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA}
 auch zugleich der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen solchen Trank, die

Κύκλωπος^G ἄμαθίαν^A κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
 des Kyklopen Unwissenheit zu weinen befehlend und den Auge mittleren;

[Χορός]: § 3 ἄκου',^{'PrälmvAkt} Ὄδυσσεο^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τὶ^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.

[Οδυσσεύς]: § 3 καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
 und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.

[Χορός]: § 3 ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
 nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

[Οδυσσεύς]: § 3 καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ̄^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
 und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.

[Χορός]: § 3 οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε_{AorSAkt} ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt}
 doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr, alle sie durch beklatscht habt ihr
 ἐν^{Prp} μέρει,^D ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N_{Pr}
 in der Reihe, weil doch vielen erfreut sie sich heiratend; die Verräterin, die

τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA} περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon}
 die Beutel die bunten um die beiden Schenkel gesehen habend und

τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA} κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A ἐξεπτοήθη,_{AorPas}
 den goldenen Kette tragend um mittleren den Hals erschrak,

Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA} λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt} φῦναι_{AorSInfAkt}
 Menelaos, menschlich besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je zu entstehen

γυναικῶν^G ὕφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
 der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.

[Σιληνός]: § 3 —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὕδ^N_{Pr} ἔρχεται·_{PräM/P} τὶ^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
 —weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;

[Οδυσσεύς]: § 3 ἀποιλώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὡ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
 verloren sind wir denn, o Greis wohin ist nötig zu fliehen;

[Σιληνός]: § 3 ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
 hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.

[Οδυσσεύς]: § 3 δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας_{AorAkt} ἄρκυων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.

[Σιληνός]: § 3 οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
 nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.

[Οδυσσεύς]: § 3 οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ̄^{Pt} ἦ^N Τροία^N στένοι,_{OpAkt} εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA}
 nichtdurchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte, wenn werden wir fliehen einen

ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D ἀλλ',^{Kon}
 Mann, zahllose aber Menge der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild. aber,

εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv} ἢ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον^A τὸν^{ArtA}
 wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel, oder lebend Lob den

πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
 früher werden wir zusammen sammeln.

[Κύκλωψ]: § 3 ἄνεχε·_{PrälmvAkt} πάρεχε·_{PrälmvAkt} τι^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ ArtN
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit; was
βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχι^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr} οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses, nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A ἢ^{Pt} πρός_{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt}
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen; wohl bei doch den Brüsten sind
χύπο^{KonPrp} μητέρων^G πλευρᾶς^A τρέχουσι_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν_{Prp} τεύχεσιν^D πλήρωμα^N
und unter der Mütter die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen Füllung
τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγένον;^N PerPas τι^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr}
von Käsen ist aus gemolken; was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand
ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
von euch dem Holz Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
[Χορός]: § 3 Ιδού, ^{ij} πρὸς_{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δέ^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt} καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut, und die Sterne und den
Ωρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
Orion sehe ich.
[Κύκλωψ]: § 3 ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
[Χορός]: § 3 πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
[Κύκλωψ]: § 3 ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
[Χορός]: § 3 ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλης_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
[Κύκλωψ]: § 3 μάλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
[Χορός]: § 3 ὕν^G τὸν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
[Κύκλωψ]: § 3 ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ^A_{Pr} τὸν^{Pt} ἐν_{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D πηδῶντες^N PräAkt
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch springend
ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} τὸν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G οὐ^{ij} τίν^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδι^A_{Pr}
würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten. he· welchen Haufen Menge diesen
ὅρῳ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} αὐλίοις;^D λησταῖ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
sehe ich bei Hürden Ställen; Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
ὅρῳ_{PräAkt} γε^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A_{Pr} ἄρνας^A ἔξ_{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG} στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A
sehe ich dochgewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner gedrehten Weiden ruten Körper
συμπεπλεγμένους;^A PerM/P τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt} πληγαῖς^D
zusammen geflochtene, Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und von Schlägen
πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A
das Gesicht kahl auf geschwollen.
[Σιληνός]: § 3 ὥμοι,^{ij} πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
[Κύκλωψ]: § 3 ὑπὸ_{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἔξ_{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
[Σιληνός]: § 3 ὑπὸ_{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐ^K^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
[Κύκλωψ]: § 3 οὐ^{Pt} ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;

[Σιληνός] § 3 έλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} τάδ' ^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ̄^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter und den doch Käse
οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G_{PräAkt} ἥσθιον_{ImpAkt} τούς^{ArtA} τ̄^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt}
nicht nicht zulassend aßen die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber
σὲ^A_{Pr} κλωψ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον_{AdjA} [235a] [[Zeile Lost]] τὰ^{ArtA}
dich mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren die
σπλάγχν^A ἐφασκον_{ImpAkt} ἔξαμισεσθαι_{FuM/PlInf} βίᾳ^D μάστιγι^D τ̄^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A
Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt, mit Peitsche und gut den Rücken
ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr} κάπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} θάδώλια^A τῆς^{ArtG}
nieder drücken zu deiner, und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke des
νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr} πέτρους^A μοχλεύειν_{PräInfAkt} ἢ^{Kon}
Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem Steine mit Brechstange bewegen zu, oder
'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}

[Κύκλωψ] § 3 ἄληθες;_{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ιὼν^N_{PräAkt} θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend wirst schärfen Messer und
μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas}
großen Bündel von Hölzern auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend
αὐτίκα^{Adv} πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ̄^{Prp} ἀνθρακος^G θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A
sofort werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut heiße fressenden Mahl
τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D τὰ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A_{PerAkt} ὡς^{Kon}
dem Fleisch Schneider, die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen. so
ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκοου^{AdjG} ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D_{Pr}
über voll doch an Mahl bin ich berg weidig. genug an Löwen ist mir
θινωμένω^D_{PerM/P} ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ̄^{Pt} εἴμι^{PräAkt} ἀπ̄^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
geschmaust habenden an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.

[Σιληνός] § 3 τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ̄^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄^{ij} δέσποτα,^V ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν_{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr, angenehmer ist. nicht denn
αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι^N
wieder kürzlich doch andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[Οδυσσεύς] § 3 Κύκλωψ, ^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt}
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden. wir an Speise bedarfend
ἐμπολὴν^A λαβεῖν_{AorSInfAkt} σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο^{Prp}
Handel zu nehmen deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
τοὺς^{ArtA} δ̄^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὐτος^N_{Pr} ἀντ̄^{Prt} οἶνου^G σκύφου^G ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίου^{Kon}
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers verkaufte und und gab er
πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,_{AdjD} κούδεν^{KonPta} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr}
zu trinken genommen habend freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen
βίᾳ^D ἀλλ^{Kon} οὐτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ω̄ν^G_{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt} ἔπει^{Kon}
mit Gewalt. aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt, weil
κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^A_{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[Σιληνός]: § 3 ἔγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[Οδυσσεύς]: § 3 εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüge ich.

[Σιληνός]: § 3 μὰ^{Prt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ, ^V μὰ^{Prt} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA}
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops, bei den großen

Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A τά^{ArtA} θε^{Pt}
Triton und den Nereus, bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen, die auch
ἰερὰ^{AdjA} κύματ^A ἵχθυων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥιj κάλλιστον^{AdjV} ὥιj
heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht, ich schwor ab, o schönstes o
Κυκλώπιον,^{AdjV} ὥιj δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A Πρ.^{Pr} ἔξοδαν^{PrälInfAkt} ἔγω^N Πρ. ξένοισι^D χρήματ'.^A
kykloisch Wesen, o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich den Fremden Güter.
ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Πρ. κακοὶ^{AdjN} οἱ^{ArtN} παιδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὓς^A Πρ. μάλιστ^{AdvSup}
oder schlimm diese Schlechte die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten
ἔγω^N Πρ. φιλῶ.^{PrAkt}
ich liebe.

[Χορός]: § 3 αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Πρ. τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A περνάντα^A Πρ.^{PrAkt} σ'^A Πρ.
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter verkaufend dich
εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N Πρ. ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PrAkt} ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G Πρ.
sah ich. wenn aber ich Falsches sage, möge zugrunde gehen der Vater mein.
τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[Κύκλωψ]: § 3 ψεύδεσθ'.^{Präm/P} ἔγωγε^N Πρ. τῷδε^D Πρ. τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon}
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys mehr habe vertraut und
δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PrAkt} θέλω^{PrAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὥιj
gerechter sage ich. ich will aber zu fragen woher segelten ihr, o
ξένοι;^V ποδαρίοι;^{AdjN} τίς^N Πρ. ὑμᾶς^A Πρ. ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
Fremde; welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[Οδυσσεύς]: § 3 ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp} πέρσαντες^N ΑorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von, verheert habend Stadt, mit Winden
θαλασσίοις^{AdjD} σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N ΑorPas ἥκομεν,^{PrAkt} Κύκλωψ.^V
meerischen dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[Κύκλωψ]: § 3 ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Πρ. μετάλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge der Helena des Skamander Nachbarin
ιλίου^G πόλιν;^A
des Ilion Stadt;

[Οδυσσεύς]: § 3 οὗτοι,^N Πρ. πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N ΠerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[Κύκλωψ]: § 3 αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Πρ. μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp} γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A
schändliches Heer doch, welche einer wegen einer Frau segeltet ihr hinaus in Land
Φρυγῶν.^G
der Phryger.

[Οδυσσεύς]: § 3 θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν^A Πρ. αἰτιῶ^{Präm/P} βροτῶν.^G ἥμεῖς^N Πρ. δὲ^{Pt} σ',^A Πρ. ὥιj
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen. wir aber dich, o
θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V ἱκετεύομέν^{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PrAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
des Gottes meerischen edler Knabe, flehen wir auch und sagen wir frei.
μὴ^{Pt} τλῆς^{PrAktKnj} πρὸς^{Prp} ὄντρα^A σοι^D Πρ. ἔσαφιγμένους^A ΠerPas φίλους^A κτανεῖν^{AorInfAkt}
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde zu töten
βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D οἱ^N Πρ. τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ^A
Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken die den deinen, o Herr, Vater
ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλάδος^G μυχοῖς.^D ιερεύς^N τε^{Pt}
zu haben der Schiffe Sitze retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln. Priester auch
ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PrAkt} λιμὴν^N Μαλέας^N τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Πr. τε^{Pt}
ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen Malea auch hohe Verstecke die auch

Σουνίου^G δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖς^N τὰ^{ArtN}
 des Sunion göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels geraisti sche auch Zufluchten· die
 θεοὶ^{Pt} Ἐλλάδος^G δύσφορον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξῖν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·^{AorAkt} ὅν^G καὶ^{Kon} σὺ^N
 auch Griechenland schwarz tragbare Schmähungen der Phrygern nicht gaben wir· deren und du
 κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD}
 teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden
 πέτρα^D νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj} ικέτας^A δέχεσθαι^{PräM/PInf}
 Felsen. Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du, Bittflehende zu empfangen
 ποντίους^{AdjA} ἔφθαρμένους^A ΠερΜ/P ξένια^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
 seebürtige verdorben seiende Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
 οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροι^{AdjD} πηχθέντας^A ΑorPas μέλη^A ὄβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A
 nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder Spießen Bauch und Kinnbacke
 πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Πρὶ^{Adv} λαὶς^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A πολλῶν^{AdjG}
 zu füllen deiner. genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas, vieler
 νεκρῶν^G πιούσα^N ΑorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A ἀλόχους^A τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τε^{Pt}
 Toten getrunken habend speer gegossenen Mord, Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch
 ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt} πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A ΠερΜ/P
 Kinder lose vernichtete ergrauten auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seinden
 σὺ^N Πr συμπυρώσας^N ΑorSAkt δαΐτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA} ποῖ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Πr
 du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere, wohin wird sich wenden jemand;
 ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA}
 aber mir gehörche, Kyklops· lass ab das wütende deiner Kinnlade, das
 δε^{Pt} εὔσεβες^{AdjA} τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ,^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt} κέρδη^A πονηρά^{AdjA}
 aber fromme der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn Gewinne schlechte
 ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
 Verlust tauschte sich aus.

[Σιληνός]:§ 3 παρανέσαι^{AorAktInf} σοι^D Πr βούλομαι·^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G μηδὲν^A Πr λίπης^{AorAktKnj}
 zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke nichts lässt du zurück
 τοῦδ^{,G} ήν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj} κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon}
 dieses, wenn auch die Zunge beißest du, feinsinnig wirst du werden und
 λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
 meist redselig, Kyklops.

[Κύκλωψ]:§ 3 ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N τὰ^{ArtN} δε^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon}
 der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott, die aber anderen Prahlereien und
 λόγων^G εύμορφίαι.^N ἄκρας^{AdjA} δε^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A Πr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N χαίρειν^{PräInfAkt}
 der Worte Schön formen. Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater zu freuen

κελεύω·^{PräAkt} τι^N Πr τάδε^A Πr προυστήσω^{FuAkt} λόγω;^D Ζηνὸς^G δε^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt}
 befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede; des Zeus aber ich Donnerkeil nicht
 φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V οὐδε^{Pt} οἶδ['] Πr ὅ^N Πr τι^N Πr Ζεύς^N ἐστ['] Πr ἔμοῦ^G Πr κρείσσων^{AdjKmpN}
 schaudere ich, Fremder, und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker
 θεός,^N οὐ^{Pt} μοι^D Πr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δε^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Πr μέλει,^{PräAkt}
 Gott. nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
 ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,^{PräAktKnj} ἐν^{Prp} τῇδε^D Πr πέτρα^D στέγνυ^A
 höre. wenn von oben Regen aus gieße, in diesem Fels Dächer
 ἔχων^N Πr σκηνώματα,^A ἥ^{Kon} μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἥ^{Kon} τι^A Πr θύρειον^{AdjA} δάκος^A
 habend Zelt Lager, oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
 δαινύμενος,^N Πr εὖ^{Adv} τέγγων^N Πr τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA} ἐπεκπιῶν^N ΑorSAkt γάλακτος^G
 schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings, aus getrunken der Milch

ἀμφορέα, πέπλον κρούω, PräAkt Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt}
 Amphore, Mantel schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend. wenn aber
 θόρεας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέπι^{PräAktKnj} δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἔμὸν^{AdjA}
 Boreas Schnee thrakisch gieße, mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
 καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει.^{PräAkt} ή^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D
 und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert. die Erde aber aus Zwang,
 καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj} τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA}
 auch wenn will auch wenn nicht will, gebärend Gras die meinen
 πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A ἄγω^N Pr οὔτινι^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D Pr θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt} καὶ^{Kon}
 mästet Weide tiere. ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht, auch
 τῇ^{ArtD} μεγίστη,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D Pr δαμόνων.^G ὡς^{Kon} τούμπειν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt}
 der größten, Bauch diesem, der Dämonen. damit das ein trinken doch und auf essen
 τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A Ζεὺς^N οὔτος^N Pr ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD} λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt}
 das auf den Tag Tag Zeus dieser den Menschen den besonnenen, betrüben aber
 μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οὐ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G
 nichts sich selbst. die aber die Gesetze setzten verschieden machend der Menschen
 βίον,^A κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμήν^{AdjA} ψυχῆν^A ἔγω^N Pr οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P}
 Leben, weinen ich befaßt. die aber meine Seele ich nicht werde aufhören
 δρῶν^N PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σέ.^A Pr ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon}
 tuend gut— hinunter fressend auch dich. Gast geben auch wirst erhalten solche, damit
 ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ',^{Pt} δς^N Pr ζέσας^N AorAkt σὴν^{AdjA}
 untadelig o, Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend dein
 σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ,^{Pt}
 Fleisch zer legt wird halten gut. aber geht hinein, dem bei
 αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr
 hof ständig Gott damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
 [Οδυσσεύς] § 3 αἰσι,^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικὸς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt} θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^G
 weh, Mühen zwar troische durch stieg meerische auch, nun aber in Mannes
 ἀνοσίου^{AdjG} γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A ω^{ij} Παλλάς,^V ω^{ij} δέσποινα^V
 gottlosen Sinn ergriff ich hafen los auch Herz. o Pallas, o Herrin
 Διογενές^{AdjV} θεά,^V νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον.^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλιου^G πόνους^A
 Zeus geborene Göttin, jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions Mühen
 ἀφῆγμα^{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A σύ^N Pr τ',^{Pt} ω^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G
 bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen. du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen
 ἔδρας^A Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὄρα^{PrälmvAkt} τάδ,^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt} ἀλλως^{Adv}
 Sitze Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst, anders
 νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὥν^N PräAkt θεός.^N
 magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[Χορός]: § 3 Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω^{ij} Κύκλωψ,^V ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr
 der weiten Kehle, o Kyklops, des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
 ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp} χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
 Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg zer nagen, knirschen,
 κρεοκοπεῖν^{PrälInfAkt} μέλη^A ξένων,^G δασυμάλλω^{AdjD} ἔν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D Präm/P
 Fleisch hacken Glieder der Fremden, zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[Χορός]:§ 3 Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· PrälmvAkt μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
nicht mir nicht füge hinzu· allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr} χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese, lebe wohl aber der Opfer vom Altar weg die
ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG} κρεῶν^G κεχαρμένος^N ΠερM/P βορᾶ^D
hat Opfer Kyklops Ätna isch der Fremden des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[Χορός]:§ 3 Νηλής,^{AdjN} ω̄^{ij} τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει^{PräAkt}
hartherzig, o Elander, wer der Häuser herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt
δόμων,^G κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt} ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ[']_{Pt}
der Häuser, schneidend knirschend Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
όδοῦσιν^D ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ[']_{Pt} ἀνθράκων^G κρέα,^A [374a] [[Zeile Lost]] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt}
Zähnen der Menschen warm von Kohlen Fleisch, nicht mir nicht
προσδίδου· PrälmvAkt μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A χαιρέτω^{PrälmvAkt}
füge hinzu· allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot. lebe wohl
μὲν^{Pt} αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr} χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
zwar Hof diese, lebe wohl aber der Opfer vom Altar weg die hat Opfer
Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

Episode

[Οδυσσεύς]:§ 3 ω̄^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} δεύ[']_{AdjA} ίδὼν^N_{AorAkt} ἄντρων^G ξσω^{Adv} κού_{KonPt} πιστά,^{AdjN}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen und nicht glaubhaft,
μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ[']_{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[Χορός]: § 3 τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} Οδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr} φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner liebe Gefährten
ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
un heiligster Kyklops;

[Οδυσσεύς]:§ 3 δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν^{DuD} οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen, die des Fleisches
εἶχον_{ImpAkt} εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
hatten wohl genährteste Dicke.

[Χορός]: § 3 πῶς,^{Adv} ω̄^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elander, wart leidend dieses;

[Οδυσσεύς]:§ 3 ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup}
als felsige diese traten wir ein Erde, entzündete zwar Feuer zuerst,
ύψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,_{Prp} τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G
hohen Eiche Stämme breite Roste geworfen habend auf, von dreien Wagen
ώς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA} ἐστρωσεν_{AorAkt} εὔνὴν^A
wie tragbar Last. dann Blätter der Tanne Boden liegend breitete Bett
πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν_{AorAkt} ώς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
nahe des Feuers mit Flamme. Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt}
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch. Becher und des Efeus stellte hin

εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G πρίχεων, ^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G πρέφαίνετο.^{ImpM/P} καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA}
 bis auf Breite dreier Ellen, Tiefe aber vierer erschien. und bronzen

λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A
 Kessel setzte auf auf dem Feuer, Spieße und, spitze zwar angesengt worden seind
 πυρί,^D ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων, ^G Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt}
 mit Feuer, geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige, ätnäische und
 σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD}
 Schlacht bänke der Äxte Kinn laden. als aber war bereit alles dem
 θεοστυγεῖ^{AdjD} Ἄιδου^G μαγείρω, ^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N πρέσφατ['] ImpAkt
 Götter verhassten des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei schlachtete
 ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ'^{Pt} ἐν^{Prp} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A
 der Gefährten der meinen, im Takt und in den zwar des Kessels in Hohl raum
 χαλκήλατον,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G παίων^N PräAkt
 bronze gehämmert, den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes, schlagend
 πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου, ^G ἐγκέφαλον^A ἔξερρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon}
 gegen scharf Fels Klaue felsigen Steins, Gehirn sprengte hinaus, und
 καθαρπάσας^N AorSAkt λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξωπτα^{AorAkt} πυρί^D τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp}
 weg gerafft habend heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer die aber in
 λέβητ^A ἔφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A ἔγω^N Pr δ'^{Pt} δ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ['] ἀπ^{Prp}
 Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke ich aber der leidende Tränen von
 ὀφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt} ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon}
 Augen gießend näherte mich dem Kyklopen und diente· andere aber wie
 ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G πτήξαντες^N AorAkt εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt}
 Vögel in Winkeln des Felsens zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht
 ἐνῆν^{ImpAkt} χροῦ^D ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
 war in Haut. als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seind der Speise
 ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ['] ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA} ἔσθλθέ^{AorSAkt} μοὶ^D πτ^N θεῖον^{AdjN}
 stürzte zurück, der Kehle Hauch aus lassend schwer, kam hinein mir etwas göttlich·
 ἔμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt
 gefüllt habend Becher des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken, sagend
 τάδ^{.A} Ω^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V σκέψαι^{AorMedImv} τόδ^A Pr οἴον^{AdjA} Ἐλλὰς^N
 dieses· o des meerischen Gottes Kyklops, betrachte dieses welcherlei Hellas
 ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp} θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N δ^N Pr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN}
 der Wein stöcke von göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz. der aber übervoll
 ὥν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G ἐδέξατ['] AorM/P ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv}
 seiend der schamlosen Speise empfing zog und in einem Zug
 ἐλκύσας^N AorAkt κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χεῖρα^A φίλατατε^{AdjVSup} ξένων,^G καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 gezogen habend und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden, schön der
 πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt} ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὡς^{Kon}
 Trank der Mahlzeit zu schön gibst. genossen habend aber ihn als
 ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγω^N Pr ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon} τρώσει^{FuAkt}
 ich wahrnahm ich, eine andere gab ich Becher, erkennend dass wird verletzen
 νιν^A Pr οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἴρπ['] ImpAkt ἔγω^N Pr
 ihn Wein und Strafe wird geben bald. und in der Tat zu Liedern kroch. ich
 δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt ἄλλην^{AdjA} ἐπ['] Prp ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A εθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ^D ἔδει['] PräAkt
 aber nach gießend eine andere auf anderer Eingeweide erwärme ich mit Trank. singt
 δ'^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD} ἄμουσ['], AdjN ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N
 aber bei weinenden Mit seeleuten meinen un musisch, schallte aber Höhle.

ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἔγὼ^N Pr σιγῇ^D σὲ^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} κἀμ', KonA Pr ἐὰν^{Kon} βούλη,^{Präm/PKnj}
 hinaus gegangen habend aber ich in Stille. dich retten und mich, wenn willst,
 θέλω^{:PräAkt} ἀλλ' Kon εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt} φεύγειν^{PräAktInf}
 will ich. sondern sagt ob braucht oder nicht braucht zu fliehen
 ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G
 un gemischt Mann und die des Bakchios zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
 μέτα. Prp ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A Pr ἤνεσεν^{AorAkt} ἀλλ' Kon ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 inmitten. der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte. aber schwach denn
 κάποκερδαίνων^N PräAkt πιτοῦ^G ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D
 und Gewinn ziehend des Getränks, wie durch Vogelleim der Schale
 λελημένος^N PerM/P πτέρυγας^A ἀλύει·^{PräAkt} σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
 festgeklebt worden seiend Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
 σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA} Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv}
 rette dich mit mir und den alten Freund Dionysos nimm auf,
 οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ^{AdjA}
 nicht dem Kyklopen zuträglich.

[Χορός]: § 3 ὦ^{ij} φίλτατ', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt
 o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag, des Kyklopen entronnen habend
 ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA} χηρεύομεν.^{PräAkt}
 unheiligen Kopf. wie durch langen doch den Siphon den lieben entbehren wir.
 —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G Pr φαγεῖν.^{AorInfAkt}
 —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

[Οδυσσεύς]: § 3 ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ήν^A Pr ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt}
 höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe des Tieres gerissen deiner und
 δουλείας^G φυγήν.^A
 Knechtschaft Flucht.

[Χορός]: § 3 λέγ',^{PräImvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ή^{Kon}
 sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang der Kithara hörten wir oder
 Κύκλωπι^A ὀλωλότα.^A PerAkt
 Kyklopen zugrunde gegangen habend.

[Οδυσσεύς]: § 3 ἐπ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt} Κύκλωπας^A ήσθεὶς^N AorM/P
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will Kyklopen erfreut worden seiend
 τῷδε^D Pr Βακχίου^G ποτῷ.^D
 diesem des Bakchios Trank.

[Χορός]: § 3 ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N AorSAkt δρυμοῖσι^D νιν^A Pr σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D PräAkt ή^{Kon}
 verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn schlachten mit Verlangen, oder
 πετρῶν^G ὕσσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 der Felsen stoßen hinab.

[Οδυσσεύς]: § 3 οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον^{:AdjN} δόλιος^{AdjN} ή^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts der Art· listig die Begierde.

[Χορός]: § 3 πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} το!^{Pt} σ'^A Pr ὅντ'^A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.

[Οδυσσεύς]: § 3 κώμοι^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Pr τοῦδ^G Pr ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D
 des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend dass nicht dem Kyklopen
 πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A Pr μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ήδέως^{Adv}
 Trank ist nötig zu geben dieses, nur aber habend Leben angenehm
 ἄγειν.^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N Präm/P ἀκρεμῶν^N ἔλαίας^G
 verbringen. wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend Zweigspitze der Olive

ἔστιν _{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισ^D τις^N πρὸν^A φασγάνω^D γὼ^N πρὸδ^D ἀποξύνας^N AorSAkt
 ist in den Häusern irgendeiner, den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend
 ἄκρον, _{AdjA} ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω· _{FuAkt} κάθ', _{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A πέρι^{M/P} ἵδω^A AorKnjAkt νιν,^A πρ.
 Spitze, in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend möge ich sehen ihn,
 ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^A AorKnjAkt Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt}
 erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen des Kyklopen Antlitz, Auge auch
 ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί^D ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις^N πρὸκτος^A ἀρμόζων^N PräAkt ἀνὴρ^N
 werde schmelzen mit Feuer. Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
 διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, _{PräAkt} οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp}
 mit beiden Zügen Bohrer rudert, so werde drehen Glutstab in
 φαεσφόρω^{AdjD} Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας^A
 im lichttragenden des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.

[Χορός]: § 3 Ιοὺ^{ij} ιού, ^{ij} γέγηθα, _{PerAkt} μαινόμεσθα_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εύρημασιν.^D
 ioú ioú, ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[Οδυσσεύς] § 3 κακπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A πρὸκτος^A φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt} νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA}
 und dann und dich und Freunde Greis auch des Schiffes schwarzen hohlen
 ἔμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G πρὸκτος^A αποστελῶ_{FuAkt} χθονός^G
 eingestiegen habend Boot mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[Χορός]: § 3 ἔστ' _{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ώσπερεὶ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G καγὼ^{KonN}
 ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes und ich
 λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G πρὸκτος^A ὅμματα^A δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G πρ.
 möchte erhalten des blind machenden Augen des Scheites; des Mordes denn dieses
 κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω_{PräAkt} teil haben will ich.

[Οδυσσεύς]: § 3 δεῖ_{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός^{.N} οὐ^G πρὸκτος^A ξυλληπτέον.^{AdjN}
 ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.

[Χορός]: § 3 ὡς^{Kon} καὶ^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG}
 so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht, wenn des Kyklopen des
 κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G πρὸκτος^A ὄφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
 schlecht zugrunde gehenden Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

[Οδυσσεύς]: § 3 σιγάτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπιστασαι· _{Präm/P} χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῦσιν^{ArtD}
 schweigt nun· List denn du verstehst genau· und wenn ich befehle, den
 ἀρχιτέκτοσι^D πείθεσθ'._{Präm/Plmv} ἔγω^N πρὸκτος^A γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N AorSAkt φίλους^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 Ober Handwerkern gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde die
 ἔνδον^{Adv} ὄντας^A πρὸκτος^A οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P} καίτοι^{Pt} φύγοιμ['] AorAktOp ἄν,^{Pt}
 drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden. doch möchte fliehen wohl,
 κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἔμοὺς^{AdjA}
 und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen· aber nicht gerecht verlassen habend meine
 φίλους^{AdjA} ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D πρὸκτος^A ἥλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}
 Freunde, mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[Χορός]: § 3 ἄγε_{PrälmvAkt} τις^N πρῶτος^{AdjNSup} τις^N δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} πρῶτω^{AdjDSup} ταχθεὶς^N AorPas
 auf, wer erste, wer aber auf ersten gestellt worden seiend
 δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N AorSAkt Kύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt
 des Scheites Griff gefasst habend des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend

λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει; _{FuAkt} σύγα^{ij} σύγα. ^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt} ἥχαριν^{AdjA} κέλαδον^A
 helle Sicht wird zerschaben; still still. und ja trunken seiend unlieb Lärm
 μουσιζόμενος^N _{PräM/P} σκαιός^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P} χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG}
 musik machend ungesicktunmusikalisch und werde weinen werden geht der steinernen
 ἔξω^{Adv} μελάθρων^G φέρε_{PräImvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA}
 hinaus Hallen bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen den Ungebildeten·
 πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλός^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} zu sein.
 ganz sicher wird wohl blind

Strophe 1

[Χορός]:§ 3 [Ημιχ. Χορός:] μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐλάζει_{PräAkt} [Ημιχ. Χορός:] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
 selig wer immer euia ruft der Trauben lieben Quellen
 [Ημιχ. Χορός:] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N _{AorPas} [Ημιχ. Χορός:] φίλον^{AdjA}
 zu Umzug aus gespannt worden seiend, lieben Mann um armend
 ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt} [Ημιχ. Χορός:] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA} [Ημιχ. Χορός:]
 auf Lagern auch blonden der üppigen habend
 χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἔταιρας^G [Ημιχ. Χορός:] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A [Ημιχ.
 Hetäre salb ölig gesalbt glänzend bo Locke,
 Χορός:] στρυχον,^A αὐδῷ_{PräAkt} δέ^{Pt} θύραν^A τίς^N _{Pr} οὔξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}
 spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[Κύκλωψ]:§ 3 παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,^G γάνυμαι_{PräM/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D σκάφος^N ὄλκὰς^N ὡς^{Adv}
 paparā· voll zwar Weines, freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend, Kahn Frachter wie
 γεμισθείς^N _{AorPas} πιοτὶ^{Prp} σέλιμα^A γαστρὸς^G ἄκρας^{AdjG} ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N
 gefüllt worden seiend an Bord des Bauches der Spitze. führt hin mich die Kost
 εὔφρων^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὕραι^D ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A φέρε_{PräImvAkt} μοι,^D _{Pr}
 wohl gesinnt zu Umzug des Frühlings Zeiten zu Kyklopen Brüder. bring mir,
 ξεῖνε,^V φέρ',_{PräImvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}
 Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[Χορός]:§ 3 καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt} Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῆ_{PräAkt} μελάθρων.^G —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt}
 schön mit Augen gesehen habend schön tritt hinaus der Hallen. —paparā· liebt
 τις^N _{Pr} ἡμᾶς.^A _{Pr} - λύχνα^A δέ^{Pt} ἀμμένον^A _{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA} χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
 jemand uns. Lampe aber angezündet seiend brennende deine Haut und wie zart Nymphe
 δροσερῶν^{AdjG} ξωθεν^{Adv} ἄντρων.^G στεφάνων^G δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A
 tau frischer von innen Höhlen. der Kränze aber nicht eine Farbe um deinen Kopf
 τάχ^{Adv} έξομιλήσει._{FuAkt}
 bald wird sich versammeln.

Episode

[Οδυσσεύς]:§ 3 Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ώς^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G τούτου^G _{Pr} τρίβων^N εἰμ',_{PräAkt} οὐ^A _{Pr}
 Kyklops, höre dass ich des Bakchios dieses Anhänger bin, den
 πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
 zu trinken gab ich dir.
 [Κύκλωψ]: § 3 ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δέ^{Pt} τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
 der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
 [Οδυσσεύς]: § 3 μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G

größter den Menschen in Freude des Lebens.

- [Κύκλωψ]: § 3 ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [Οδυσσεύς]: § 3 τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [Κύκλωψ]: § 3 θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πᾶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [Οδυσσεύς]: § 3 ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [Κύκλωψ]: § 3 οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [Οδυσσεύς]: § 3 τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ἥ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [Κύκλωψ]: § 3 μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [Οδυσσεύς]: § 3 μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει_{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon}_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [Κύκλωψ]: § 3 οὐ^{Pt} χρῆ_{PräAkt} μ'^{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [Οδυσσεύς]: § 3 ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{.AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [Κύκλωψ]: § 3 διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [Οδυσσεύς]: § 3 πυγμάτες^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ^{.PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [Κύκλωψ]: § 3 μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει^E_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [Οδυσσεύς]: § 3 ὥι^{iJ} τāν,^V πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [Κύκλωψ]: § 3 ἡλίθιος^{AdjN} δστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSakt} κῶμον^A φιλεῖ^{.PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [Οδυσσεύς]: § 3 δς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [Κύκλωψ]: § 3 τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥι^{iJ} Σιληνέ;^V σοι^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [Σιληνός]: § 3 δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [Κύκλωψ]: § 3 καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [Σιληνός]: § 3 καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN} κλίθητί_{AorPaslmv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut. lege dich nun mir
- πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSakt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [Κύκλωψ]: § 3 ἴδου.^{iJ} τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
siehe da. was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [Σιληνός]: § 3 ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ_{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [Κύκλωψ]: § 3 πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{.PräM/P} κάτθες_{AorAktlmv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A

	zu trinken	zwar nun	stehlend	du	willst.	setz nieder	ihn	in	Mitte.
[Οδυσσεύς]: § 3	σὺ ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ω̄ῑξέν', ^V	εἰπὲ ^{AorAktImv}	τούνομ', ^{ArtA} _{Pr} ὅ ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} Χρῆ ^{PräAkt}	den Namen	was irgend	dich	ist nötig	καλεῖν. ^{PräInfAkt}	zu nennen.
[Κύκλωψ]: § 3	Οὐτιν. ^A _{Pr}	χάριν ^A	δὲ ^{Pt} τίνα ^A _{Pr}	λαβών ^N _{AorSAkt}	σ' ^A _{Pr}	ἐπαινέσω; ^{FuAkt}			
[Σιληνός]: § 3	Νιemand.	Dank	aber welchen	genommen habend	dich	werde ich loben;			
[Κύκλωψ]: § 3	πάντων ^{AdjG}	σ' ^A _{Pr}	ἐταίρων ^G	ὕστερον ^{Adv}	θοινάσομαι. ^{FuMed}				
[Σιληνός]: § 3	aller	dich	Gefährten	später	werde ich schmausen.				
[Κύκλωψ]: § 3	καλόν ^{AdjN}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	γέρας ^N	τῷ ^{ArtD}	ξένῳ ^D	δίδως, ^{PräAkt}	Κύκλωψ. ^V	
[Σιληνός]: § 3	schön	doch	die	Gabe	dem	Fremden	gibst du,	Kyklops.	
[Κύκλωψ]: § 3	οὐτος, ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	δρᾶς; ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	οἶνον ^A	ἐκπίνεις, ^{PräAkt}	λάθρᾳ; ^{Adv}		
[Σιληνός]: § 3	du da,	was	tust du;	den	Wein	aus trinkst	heimlich;		
[Κύκλωψ]: § 3	οὐκ, ^{Pt}	ἀλλ, ^{Kon}	ζμ' ^A _{Pr}	οὐτος, ^N _{Pr}	ἔκυσεν, ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	καλὸν ^{AdjA}	βλέπω. ^{PräAkt}	
[Σιληνός]: § 3	nicht,	sondern	mirch	dieser	küsste,	weil	schön	sehe ich.	
[Κύκλωψ]: § 3	κλαύσῃ, ^{AorAktKnj}	φιλῶν ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	οἶνον ^A	οὐ ^{Pt}	φιλοῦντά ^A _{PräAkt}	σε. ^A _{Pr}		
[Σιληνός]: § 3	mögest weinen,	liebend	den	Wein	nicht	liebend	dich.		
[Κύκλωψ]: § 3	ναι ^{Pt}	μὰ ^{Prp}	Δί', ^A	ἐπεί ^{Kon}	μού ^G _{Pr}	φησ' ^{PräAkt}	ἐρᾶν ^{PräInfAkt}	ὄντος ^G _{PräAkt}	καλοῦ. ^{AdjG}
[Σιληνός]: § 3	ja	bei	Zeus,	da	meiner	sagst	zu lieben	seiend	schön.
[Κύκλωψ]: § 3	ἔγχει, ^{AorAktImv}	πλέων ^{AdjKmp}	δὲ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	σκύφον. ^A	δίδου ^{PrälmvAkt}	μόνον. ^{AdjA}		
[Σιληνός]: § 3	gieße ein,	voller	aber	den	Becher.	gib	nur.		
[Κύκλωψ]: § 3	πῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	κέκραται; _{PerM/P}	φέρε ^{PrälmvAkt}	διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}				
[Σιληνός]: § 3	wie	nun	ist gemischt;	komm	mögen wir untersuchen.				
[Κύκλωψ]: § 3	ἀπολεῖς. ^{FuAkt}	δὸς ^{AorAktImv}	οὔτως. ^{Adv}						
[Σιληνός]: § 3	wirst verderben.	gib	so.						
[Σιληνός]: § 3	ναι ^{Pt}	μὰ ^{Prp}	Δί', ^A	οὐ ^{Pt}	πρὶν ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γέ ^{Pt}	στέφανον ^A	λαβόντα ^A _{AorSAkt}
[Σιληνός]: § 3	ja	bei	Zeus	nicht	eher	wohl	eben	dich	genommen habend
[Κύκλωψ]: § 3	γεύσωμαί ^{FuM/P}	τ' ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}						
[Σιληνός]: § 3	werde ich kosten	und	noch						
[Κύκλωψ]: § 3	ὦ̄ῑ οἰνοχόος ^V	ἄδικος. ^{AdjN}							
[Σιληνός]: § 3	o Weinschenk	ungerecht.							
[Σιληνός]: § 3	οὐ ^{Pt}	μὰ ^{Prp}	Δί', ^A	ἀλλ, ^{Kon}	ὦ̄ῑ οἶνος ^V	γλυκύς. ^{AdjN}	ἀπομυκτέον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}
[Σιληνός]: § 3	nicht bei	Zeus,	sondern	o Wein	süß.		aus zu schnäuzen	aber	dir
[Κύκλωψ]: § 3	λήψῃ ^{FuM/P}	πιεῖν. ^{AorInfAkt}							
[Κύκλωψ]: § 3	du nehmst	zu trinken.							
[Κύκλωψ]: § 3	ἰδού, ^{ij}	καθαρὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	χεῖλος ^N	αἱ ^{ArtN}	τρίχες ^N	τε ^{Pt}	μου. ^G _{Pr}	
[Κύκλωψ]: § 3	siehe da,	rein	die	Lippe	die	Haare	auch	meiner.	
[Σιληνός]: § 3	Θές ^{AorAktImv}	νυν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἀγκῶν ^A	εύρυθμως, ^{Adv}	καὶ ^{KonAdv}	ἔκπιε, ^{AorAktImv}	ῶσπερ ^{KonAdv}	μ' ^A _{Pr}
[Σιληνός]: § 3	setze	nun	den	Ellbogen	gleichmäßig,	und dann	trinke aus,	so wie	mir
[Κύκλωψ]: § 3	όρᾶς ^{PräAkt}	πίνοντα— ^A _{PräAkt}	χώσπερ ^{KonAdv}	οὐκ ^{Pt}	ἔμε. ^A _{Pr}				
[Κύκλωψ]: § 3	du siehst	trinkend—	und wie	nicht	mirch.				
[Κύκλωψ]: § 3	ἄϊ̄ ἄ, ^{ij}	τι ^N _{Pr}	δράσεις; ^{FuAkt}						
[Κύκλωψ]: § 3	ah ah,	was	wirst tun;						
[Σιληνός]: § 3	ἡδέως ^{Adv}	ἡμύστισα. ^{AorAkt}							
[Σιληνός]: § 3	angenehm	trank ich auf einen Zug.							
[Κύκλωψ]: § 3	λάβ', ^{AorAktImv}	ὦ̄ῑ ξέν', ^V	αὐτὸς ^N _{Pr}	οἶνοχόος ^N	τε ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γενοῦ. ^{AorMedImv}		
[Κύκλωψ]: § 3	nimm,	o Fremder,	selbst	Weinschenk	und	mir	werde.		
[Οδυσσεύς]: § 3	γιγνώσκεται ^{Präm/P}	γοῦν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἄμπελος ^N	τὴλῆ ^{ArtAdjD}	χερί. ^D			
[Οδυσσεύς]: § 3	wird erkannt	jedenfalls	die	Weinstock	der meinen	Hand.			
[Κύκλωψ]: § 3	φέρ' ^{PrälmvAkt}	ἔγχεόν ^{PrälmvAkt}	νυν. ^{Adv}						

	bring	gieße ein	nun.									
[Οδυσσεύς]: § 3	έγχέω, _{PräAkt} gieße ein,	σίγα _{PrälmvAkt} schweige	μόνον. _{AdjA} nur.									
[Κύκλωψ]: § 3	χαλεπὸν _{AdjN} schwierig	τόδ' _{N Pr} dies	εἶπας, _{AorAkt} sagtest du,	ὅστις _{N Pr} wer immer	ἄν _{Pt} wohl	πίνη _{PräAktKnj} trinke	πολύν. _{AdjA} viel.					
[Οδυσσεύς]: § 3	ἰδοὺ ^{ij} λαβών _N siehe da genommen habend	έκπιθι _{AorAktlmv} trink aus	καὶ _{Kon} μηδὲν ^A _{Pr} und nichts	λίπης. _{AorAktKnj} lässt übrig.	συνεκθανεῖν _{AorInfAkt} zusammen zu sterben	δέ _{Pt} aber						
	σπῶντα ^A _{PräAkt} libierend	χρὴ _{PräAkt} ist nötig	τῷ _{ArtD} dem	πώματι. ^D Trank.								
[Κύκλωψ]: § 3	παπᾶ ^{ij} σοφόν _{AdjN} papai, klug	γε _{Pt} doch	τὸ _{ArtN} das	ξύλον _N Holz	τῆς _{ArtG} des	ἀμπέλου. ^G Weinstocks.						
[Οδυσσεύς]: § 3	καν _{KonPt} und wohl	μὲν _{Pt} zwar	σπάσῃς _{AorAktKnj} ziehest du	γε _{Pt} doch	δαιτὶ ^D bei der Mahlzeit	πρὸς _{Prp} zu	πολλῇ _{AdjD} vieler Menge	πολύν, _{AdjA} viel,	τέγξας _N benetzt habend			
	ἄδιψον _{AdjA} durstlosen	νηδύν, _A Bauch,	εἰς _{Prp} in	ὕπνον _A Schlaf	βαλεῖ, _{FuAkt} wird werfen,	ἡν _{Kon} wenn aber	δ' _{Pt} du auslässt	ἐλλάπης _{AorAktKnj} etwas, austrocknen	τι, _{N Pr} wird dich	σ' _{A Pr} wird dich		
					ξηρανεῖ _{FuAkt} auslässt							
		ό _{ArtN} der	Βάκχιος. ^N Bakchios.									
[Κύκλωψ]: § 3	ἰοὺ ^{ij} ιού, ^{ij} ὡς _{Adv} ioú ioú, wie	έξένευσα _{AorAkt} wich ich aus	μόγις. _{Adv} mühsam-	ἄκρατος _{AdjN} ungemischt	ἢ _{ArtN} die	χάρις. ^N Freude.	ὁ _{ArtN} aber	οὐρανός _N Himmel	μοι _{D Pr} mir			
	συμμεμιγένος _N zusammen gemischt	δοκεῖ _{PräAkt} scheint	τῇ _{ArtD} der	γῆ ^D Erde	φέρεσθαι, _{Präm/PInf} getragen zu werden,	τοῦ _{ArtG} des	Διός ^G Zeus	τε _{Pt} und	τὸν _{ArtA} den Thron			
	λεύσσω, _{PräAkt} ich blicke,	πᾶν _{AdjA} das Ganze	τε _{Pt} und	δαιμόνων ^G der Dämonen	ἄγνοι _{AdjA} heilige	σέβας. ^A Ehrfurcht.	—οὐκ _{Pt} —nicht	ἄν _{Pt} wohl	φιλήσαιμ'. _{AorAktOp} würde ich küssen.			
	αἱ _{ArtN} die	Χάριτες ^N Grazien	πειρῶσί _{PräAkt} versuchen	με. ^{A Pr} mich.	— ἄλις _{Adv} genug	Γανυμήδης ^A Ganymed	τόνδ' _{ArtA} den diesen	ἔχων _N haltend				
	ἀναπαύσομαι. _{FuM/P} werde ich ruhen.	κάλλιστα, _{Adv} am schönsten,	νὴ _{Prp} bei	τὰς _{ArtA} den	Χάριτας. ^A Grazien.	— ἔδομαι _{Präm/P} —freue ich mich	δέ _{Pt} aber	πως _{Adv} irgendwie	τοῖς _{ArtD} den			
	παιδικοῖσι _{AdjD} Knaben Geliebten	μᾶλλον _{AdvKmp} mehr	ἢ _{Kon} als	τοῖς _{ArtD} den	θήλεσιν. ^D Weiblichen.							
[Σιληνός]: § 3	ἐγὼ _{Pr} ich	γὰρ _{Pt} denn	ὁ _{ArtN} der	Διός ^G des Zeus	εἰμι _{PräAkt} bin	Γανυμήδης, ^N Ganymed,	Κύκλωψ; ^V Kyklops;					
[Κύκλωψ]: § 3	ναι _{Pt} ja	μὰ _{Prp} bei	Δί', ^A Zeus,	δὸν ^A _{Pr} raube	γε _{Pt} doch	ἐγὼ _{Pr} ich	τοῦ _{ArtG} aus	τοῖς _{ArtD} des	Δαρδάνου. ^G Dardanos.			
[Σιληνός]: § 3	ἀπόλωλα, _{PerAkt} ich bin verloren,	παῖδες ^V Kinder.	σχέτλια _{AdjA} schlimme	πείσομαι _{FuM/P} werde ich erleiden		κακά. _{AdjA} Übel.						
[Κύκλωψ]: § 3	μέμφη _{Präm/P} tadelst du	τὸν _{ArtA} den	έραστὴν ^A Liebhaber	κάντρυφάς _{Kon} und schwelgst du			πεπωκότι; ^D PerAkt					
[Σιληνός]: § 3	οἴμοι ^{ij} weh mir.	πικρότατον _{AdjASup} bittersten	οἶνον ^A Wein	ὄψομαι _{FuM/P} werde ich sehen	τάχα. ^{Adv} bald.		dem getrunken habenden;					
[Οδυσσεύς]: § 3	ἄγε _{PrälmvAkt} auf nun,	δῆ, _{Pt} des	Διονύσου ^G Dionysos	παῖδες, ^N Kinder,	εὔγενη _{AdjA} edle	τέκνα, ^A Kinder,	ἔνδον _{Adv} innen	μὲν _{Pt} doch	ἄνήρ. ^N Mann-	τῷ _{ArtD} dem	δέ _{Pt} aber	ὕπνῳ ^D Schlaf
	παρεμένος _N hingelegt seiend	τάχ _{Adv} bald	ξε _{Prp} aus	ἀναιδοῦς _{AdjG} schamloser	φάρυγος ^G Kehle	ώθησει _{FuAkt} wird stoßen	κρέα. ^A Fleisch.	δέ _{Pt} aber	δαλὸς ^N Scheit	ἔσωθεν _{Adv} von innen		
	αὐλίων ^G der Höfe	ώθει _{PräAkt} stößt	καπνὸν ^A Rauch	παρευτέπισται. _{PerM/P} ist zugerichtet.	κούδεν _{KonPtA} und auch nichts	ἄλλο _{AdjA} anderes	πλὴν _{Prp} außer	πυροῦν _{PräAktInf} brennen				
[Χορός]: § 3	πέτρας ^G Antlitz-	τὸ _{ArtN} aber	λῆμα ^N wie	κάδάμαντος _{KonG} Mann	ἔξομεν. _{FuAkt} wirst du sein.	χώρει _{PrälmvAkt} oίκους, ^A	δέ _{Pt} aber	ἐξ _{Prp} wirst du sein.				

des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben. gehe aber in Häuser,
 πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt} ἀπάλαμπον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τὰνθάδ.^{ArtA}
 bevor irgend etwas den Vater zu erleiden Ungehöriges· so dass dir die hier
 ἔστιν^{PräAkt} εύτρεπη.^{AdjN}
 ist bereit.

[Οδυσσεύς]: § 3 'Ηφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖς,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG} λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorSAkt ὅμμι^A
 Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten hell angefeuert habend Auge
 ἀπαλλάχθηθ' AorPasImv ἄπαξ,^{Adv} σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω̄ⁱ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
 werdet befreit einmal, du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
 ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt},^{Pi} πρ καλλίστοισι^{AdjDSup}
 ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten, und nicht auf schönsten
 Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ',^{Pt} ἀπολέσητ'^{AorAktKnj} Όδυσσεα^A ὑπ^P ἀνδρός,^G
 troischen Mühen ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus von Mann,
 ώ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N_{Pr} η^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt} η^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A
 dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert. entweder das Schicksal zwar Dämon
 ἥγεισθαι_{PräM/PlIn} χρεών,^N τὰ^{ArtN} δαίμονων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
 zu halten nötig, die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

[Χορός]: § 3 λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D
 wird nehmen den Hals heftig der Krebs des Fremden Essers mit Feuer
 γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv} φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A ἥδη^{Adv} δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N PerM/P
 denn bald licht tragenden wird vernichten Pupillen. schon Scheit verkohlt worden seiend
 κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA} ἔρνος.^N ἀλλ.^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
 verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich Spross. aber soll gehen Maron.
 πρασσέτω_{PräAktImv} μαινομένου^G Präm/P soll handeln des Rasenden 'ξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ κλωπος,^G ώς^{Kon}
 möge handeln des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky klops, damit
 πίη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv} κάγῳ^{KonN}_{Pr} τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο θειὸν^{AdjA}
 möge trinken schlecht. und ich den Efeu lieb tragend Bromios po sehnenswert
 εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω,_{PräAkt} Κύκλω πος λιπῶν^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A ἄρ^{Pt} ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA}
 hin zu sehen will ich, Kyklo pos verlassen habend Einöde· wohl in so viel
 ἀφίξομαι;_{FuM/P}
 werde ich ankommen;

[Οδυσσεύς]: § 3 σιγάτε_{PräM/PlIn} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ήσυχάζετε,_{PräAktImv} συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A
 schweigt bei der Götter, Tiere, seid still, zusammen gefügt habend Gelenke
 στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt} οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt}
 des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich, nicht zu zwinkern auch nicht
 χρέμπτεσθαί_{PräM/PlIn} τινα,^A_{Pr} ώς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ.^{Kon} ἀν^{Pt}
 sich räusperrn irgend jemanden, damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl
 ὅμματος^G ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρὶ.^D
 des Auges Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.

[Χορός]: § 3 σιγῶμεν_{PräAktKnj} έγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
 mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.

[Οδυσσεύς]: § 3 ἄγε_{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD} ἔσω^{Adv}
 auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen hinein
 μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
 gekommen seiend· glühend aber ist gut.

[Χορός]: § 3 ούκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt
 demnach du wirst ordnen welche erste nötig brennenden Hebel genommen habend

ἔκκαέιν _{PräAktInfl} τὸ^A ArtA φῶς^A Κύκλωπος,^G ώς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα; _{PräM/PKnj} [Χορός heraus brennen das Licht des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir; wir]

A:] ἡμεῖς^N _{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G [Χορός A:]
 zwar sind wir weiter vor der Türen stehend seiend zu stoßen

ἔστωτες^N _{PerAkt} ὥθειν_{PräAktInfl} ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A [Χορός B:] ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt}
 in das Auge das Feuer. wir aber lahm doch

χωλοὶ^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα. _{PerM/P} [Χορός Γ:] ταύτὸν^{ArtAdjN}
 soeben sind geworden. das gleiche habt erlitten wohlf

πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοῖ·^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A [Χορός Γ:]
 mir die denn Füße stehend seiend wurden wir gezerrt

ἔστωτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G _{Pr}
 nicht ich weiß aus woher.

[Οδυσσεύς] § 3 ἔστωτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε; _{AorM/P} [Χορός Δ:] καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N [Χορός Δ:] μέστ'^{AdjN}
 stehend seiend wurdet ihr gezerrt; und die doch Augen voll ist uns

ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν^{Adv} ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA}
 Staubes oder Asche irgendwoher. Männer schlechte und auch nichts

οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
 diese Verbündete.

[Χορός]: § 3 ὅτιὴ^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} βάχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A
 weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir und die Zähne

ἔκβαλειν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P} τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N ἀλλ,^{Kon}
 hinaus werfen nicht will ich geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit; aber

οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv} ώς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἔς^{Prp}
 ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr, dass selbst wirkend den Brand in

τὸ^{ArtA} κρανίον^A στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
 den Schädel gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[Οδυσσεύς]: § 3 πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη_{PlaAkt} σ'^A _{Pr} ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt}
 schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur, nun aber weiß ich

ἄμεινον. _{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D χρῆσθαί_{Präm/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D
 besser. den aber eigenen Freunden zu gebrauchen michNotwendigkeit.mit der Hand

δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε_{PräImvAkt} γ',^{Pt} ώς^{Kon} εὔψυχίαν^A
 aber wenn nichts vermagst du, aber nun befehl doch, damit Mut

φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα. _{AorMedKnj}
 der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[Χορός]: § 3 δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A _{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν. _{FuAkt} κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι_{Prp}
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen. der Zurufe aber wegen

τυφέσθω_{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
 soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[Χορός]: § 3 ιωⁱⁱ ιωⁱⁱ γενναίοτατ'^{AdjSupV} ω^A _{PrälmvAkt} θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'_{PrälmvAkt} ἔκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA}
 io io edelster stoßt stoßt beeilt euch. entzündet die

ὄφρυν^A θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G
 Braue des Tieres des Fremden Esser soll räuchern, soll brennen den des Ätna

μηλονόμον.^A τόρνευ['] _{PrälmvAkt} ἔλκε^{,PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A _{Pr} ἔξιδυνηθεὶς^N _{AorPas} δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N _{Pr}
 Schaf Hirten. drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält mögest tun etwas

μάταιον.^{AdjA} vergleichlich es.

- [Κύκλωψ]: § 3 ὡμοι,^{jj} κατηγθρακώμεθ'_{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [Χορός]: § 3 καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω^{jj} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [Κύκλωψ]: § 3 ὡμοι^{jj} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen. aber keineswegsnicht
φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G χαίροντες,^N ΠräAkt οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N ΠräAkt ἐν^{Prp}
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens sich freuend, nichts seiend· bei
πύλαισι^D γὰρ^{Pt} σταθεὶς^N ΠräPas φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
Toren denn gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [Χορός]: § 3 τι^N_{Pr} χρῆμ^A ἀυτεῖς,_{PräAkt} ω^{jj} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [Κύκλωψ]: § 3 ἀπωλόμην._{AorMed} ging zugrunde.
- [Χορός]: § 3 αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ._{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [Κύκλωψ]: § 3 κάπι_{KonPrp} τοῖσδέ^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [Χορός]: § 3 μεθύων^N ΠräAkt κατέπεσες_{AorAkt} ἔς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [Κύκλωψ]: § 3 Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [Χορός]: § 3 οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [Κύκλωψ]: § 3 Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [Χορός]: § 3 οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἴ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [Κύκλωψ]: § 3 ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—_N_{Pr}
wie doch du—
- [Χορός]: § 3 καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [Κύκλωψ]: § 3 σκώπτεις_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [Χορός]: § 3 οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [Κύκλωψ]: § 3 ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt} ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete, der Unreine, der mir
δοὺς^N ΑorSAkt gegeben habend τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt} übergoß.
- [Χορός]: § 3 δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίσθαι_{Präm/PInf} βαρύς,^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [Κύκλωψ]: § 3 πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [Χορός]: § 3 οὗτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt} λαβόντες^N ΑorSAkt
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu genommen habend έστήκασι._{PerAkt} stehen sie.
- [Κύκλωψ]: § 3 ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[Χορός]: § 3 ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G
in rechter deiner.

[Κύκλωψ]: § 3 ποῦ;^{Adv}
wo;

[Χορός]: § 3 πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D ἔχεις;_{PräAkt}
an derselben dem Felsen. hältst du;

[Κύκλωψ]: § 3 κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
übel doch zu übel den Schädel geschlagen habend zerbrach ich.

[Χορός]: § 3 καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[Κύκλωψ]: § 3 οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπει^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt} sagtest du;

[Χορός]: § 3 οῦ.^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein· dorthin sage ich.

[Κύκλωψ]: § 3 πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[Χορός]: § 3 περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,_{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[Κύκλωψ]: § 3 οἴμοι^{ij} γελῶμαι;_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς._{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[Χορός]: § 3 ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[Κύκλωψ]: § 3 ω̄^{ij} παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;_{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[Οδυσσεύς]: § 3 τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr} φυλακῖον^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Οδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
weit von dir mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[Κύκλωψ]: § 3 πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[Οδυσσεύς]: § 3 ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Οδυσσέα.^A δώσειν_{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt}
dasselbedoch der gezeugt habende nannte Odysseus. zu geben aber warst du im Begriff
ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed} εἰ^{Kon} μή^{Pt}
der unheiligen des Mahles Strafen· schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt wenn nicht
σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.

[Κύκλωψ]: § 3 αἰαῖ^{ij} παλαιὸν^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P} τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt. blinde denn Sicht aus von dir
σχήσειν_{FulInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt} Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt} δίκας^A
zu erhalten mich sagte Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch Strafen

ὑφέξειν_{FulInfAkt} ἀντὶ^{Pt} τῶνδ'^G_{Pr} ἔθέσπισεν,_{AorAkt} πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
zu erleiden statt dieser verkündete, viel im Meer Zeit umher treibend.

[Οδυσσεύς]: § 3 κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα._{PerAkt} καὶ^{Kon} δέρραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'_{Prp}
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du. ich aber auf
ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A ἥσω_{FuAkt} 'πὶ^{Pt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'_{Pt}
Küsten gehe und des Schiffes Boot werde setzen auf Meer sizilisch in und
ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
meine Heimat.

[Κύκλωψ]: § 3 οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῇσδ'^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens mit denselben Mit schiffsleuten

συντρίψω_{FuAkt} βαλών._N^{AorSAkt} ἄνω_{Adv} δ'_{Pt} ἐπ'_{Prp} ὥχθον_A εῖμι,_{PräAkt} καίπερ_{Kon} ὥν_N^{PräAkt}
werde ich zermalmen geworfen habend. hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend

τυφλός,_{AdjN} δι'_{Prp} ἀμφιτρήτος_{AdjG} τῆσδε_G_{Pr} προσβαίνων_N^{PräAkt} ποδό._D
blind, durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[Χορός]:§ 3 ήμεῖς_{Pr} δὲ_{Pt} συνναῦται_N γε_{Pt} τοῦδ'_G_{Pr} Οδυσσέως_G ὅντες_N_{PräAkt} τὸ_{ArtA} λοιπὸν_{AdjA} Βακχῶ_D
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus seiend das Übrige dem Bakchios

δουλεύσομεν._{FuAkt}
werden dienen.